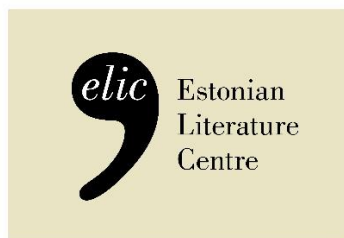


Deutscher
Übersetzerfonds

TOLEDO
Übersetzer:innen
im Austausch
der Kulturen



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF CULTURE



ViceVersa 1. tõlketöötuba saksa-eesti tõlkijatele Käsmu, 3.–6. juuni 2025

*Korraldajad: Saksa tõlkefondi (Deutscher Übersetzerfond) TOLEDO-programm,
Saksamaa kultuuriministri toetusel. Eesti-poolne korraldaja:
Eesti Kirjanduse Teabekeskus (ELIC).*

2025. aasta juunis toimub Käsmus esimest korda ViceVersa tõlketöötuba, kuhu ootame kandideerima saksa-eesti ja eesti-saksa suunal tõlkijaid. Pakume võimalust töötada kolleegide seltsis enda valitud projektiga ning suhelda tõlkimisega seotud erialastel ja ühiskondlikel teemadel. Töötoa eesmärgiks on muuhulgas pikaajaliste koostöösuhete loomine saksakeelsetest riikidest ja Eestist pärit kirjandustõlkijate vahel.

Põhiosa neli päeva kestvast töötoast moodustavad üksikasjalikud arutelud osalejate esitatud tõlgete üle. Ootame, et osalejad loeksid enne töötuba teiste osalejate tekstid kriitilise pilguga läbi ning tutvustaksid töötoas enda teksti, sealhulgas tõlkimisel ette tulnud takistusi. Nende tekstide põhjal arutletakse saksa ja eesti keele vahel tõlkimisega seotud küsimuste, aga ka kirjanduse tõlkimise üle laiemalt. Töötoa läbiviimise ja arutelude modereerimise eest vastutavad töötoa moderaatorid.

Töötoas saab osaleda kuni kaheksa tõlkijat. Loodame saavutada tasakaalu mõlema keelesuuna tõlkijate ja erineva kogemustepagasiga osalejate vahel. Julgustame kandideerima ka algajaid tõlkijaid. Huvilised, kellel pole parasjagu ühtegi projekti käsil ega mõttes, võivad kandideerimiseks soovi korral meilt teksti küsida.

Tõlketöötoa moderaatorid: Madli Oras, Maximilian Murmann

Osalejad: kõikide kirjandusžanride (ilu- ja teabekirjandus, laste- ja noorteromaanid, draamatika, esseed, lüürika) tõlkijad eesti-saksa ja saksa-eesti suunal.

Maksumus: tõlketöötoas osalemine on tasuta, sh toit ja majutus. Tasutakse ka osalejate sõidukulud.

Saabumine: esmaspäev, 2. juuni 2025

Lahkumine: laupäev, 7. juuni 2025

Koht: Käsnu

Palume kandideerida ainult juhul, kui teil on võimalik olla kohal kogu töötoa toimumise aja.

Kandideerimistähtaeg: 1. märts 2025

Kandideerimiseks esitage PDF-formaadis:

1. Lühike biobibliograafia (maksimaalselt 1 lk)
2. 4–5 lk käsilolevast tõlkest. Eelistatud on katkendid teostest, mille tõlkimine on veel pooleli (või mille tõlget pole veel avaldatud). Palume vormindada tekst kahekordse reavahega, lisada dokumendi vasakusse serva tekstiridade numbrid ning jätta paremasse serva märkmete tegemiseks ruumi.
3. Tõlgitud leheküljed originaaltekstist. Palume lisada dokumendi vasakusse serva tekstiridade numbrid. Skaneeritud faili puhul jälgige, et tekst oleks lihtsasti loetav.
4. Lühike autori ja teose tutvustus (maksimaalselt 1 lk)
5. Põgus ülevaade tõlkimise käigus ette tulnud keerukamateist väljakutsetest.

Lisage kõikide failide pealkirjale oma nimi ja saatke need meili teel töötoa moderaatoritele:

Madli Oras: madli.oras [at] gmail.com

Maximilian Murmann: m.murmann [at] web.de

Osalejad valime välja **15. märtsiks 2025.**

Lisainfo:

Eesti Kirjanduse Teabekeskus

Ilvi Liive-Roosipuu: ilvi [at] estlit.ee

Moderatorid:

Maximilian Murmann on Münchenis elav doktorikraadiga eesti ja soome kirjanduse tõlkija. Ta õppis soome-ugri keeli Münchenis, Budapestis ja Helsingis (2006-2012) ning tõlgib saksa keelde ilu- ja aimekirjandust, koomikseid ja lastekirjandust.

Madli Oras on Viinis elav antropoloog ja tõlkija, kellel on magistrikraad Viini Ülikoolist kultuuri- ja sotsiaalanthropoloogia erialal. Ta tõlgib ilu- ja teabekirjandust saksa ja inglise keelest. Tõlkimiseni jõudis ta Eesti Kirjanike Liidu tõlkijate sektsiooni noortele tõlkijatele suunatud ilukirjanduse tõlkevõistlusel ja seejärel meister-selli programmis osalemise kaudu.